

**Концепт ДЕНЬГИ/MONEY в структурах разных концептуальных категорий
(на материале ассоциативных словарей)**

Борисенко Татьяна Владимировна

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

Питина Светлана Анатольевна

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

Аннотация

Статья посвящена исследованию связей, возникающих между концептуальными категориями и их элементами. Авторы показывают, как один концепт может быть включен в состав нескольких концептуальных категорий на основе сходства, идентичности или взаимообратности признаков элемента категории и категориальных концептов. На материале толковых и ассоциативных словарей проанализированы концепты **ДЕНЬГИ** и **MONEY** в русской и американской лингвокультурах, выявлены их признаки и определены ключевые отличия. Используются концептуальный и лексикографический методы исследования, метод лингвокультурологического анализа и методы исследования ассоциативно-вербальных сетей, предложенные Ю.Н. Карауловым. Среди отличий обозначено наличие в русской лингвокультуре таких признаков, как **являются злом; то, чего не хватает/нет; имеются в большом количестве**. В американской лингвокультуре особенными признаками названы **приносят социальное и материальное благо; хранятся в банке; можно увеличить в количестве**. На основе результатов анализа определяется принадлежность рассматриваемых концептов к соответствующим концептуальным категориям. Для выявления связанных элементов используются ядерные признаки концептов **ДЕНЬГИ** и **MONEY**. Таким образом, доказывается, что русский концепт связан с такими категориальными концептами, как **МНОЖЕСТВО, ЗЛО, ТРАТА, НЕДОСТАТОК, РАБОТА, ЧЕЛОВЕК**, а американский – с **SALARY, JOB, WEALTH, GOLD, PEOPLE**. Утверждается, что один и тот же компонент может принадлежать разным концептуальным категориям, что объединяет эти категории в сознании носителей языка. Работа выполнена на стыке психолингвистики, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

Ключевые слова: концептуальная категория, категориальный концепт, концепт, деньги, ассоциативный словарь, русская лингвокультура, американская лингвокультура.

Введение

Процессы категоризации и концептуализации занимают важное место в когнитивной деятельности человека. Данный факт подтвержден исследованиями многих современных отечественных и зарубежных лингвистов [Болдырев 2018, Никитин 2004, Jördens, Gotzner, Spalek 2020, Taylor 1995]. В данной статье мы рассмотрим принципы организации концептуальных категорий. Целью работы

является описание особенностей возникновения связей между единицами концептуальных категорий и между самими концептуальными категориями. Материалом для исследования послужили данные ассоциативных словарей. В качестве примера приводится анализ концептов **ДЕНЬГИ** и **MONEY** в русской и американской лингвокультурах соответственно. Применяются концептуальный и лексикографический методы исследования, метод лингвокультурологического анализа и методы исследования ассоциативно-вербальных сетей, предложенные Ю.Н. Карауловым. Актуальность работы обусловлена необходимостью решения вопросов, связанных с организацией структур концептуальных категорий, что позволит глубже понять особенности построения крупных ментальных образований в сознании индивидов. Кроме того, концепты **ДЕНЬГИ** и **MONEY** играют важную роль в жизни современного человека, что доказано исследованиями разных авторов. Так, Н.В. Уфимцева отмечает, что **ДЕНЬГИ** относятся к ядру русского языкового сознания, при этом автор отмечает, что в русском языковом сознании образ денег – «это карикатура на образ денег, который мы имеем в сознании англичан» [Уфимцева 1996]. М.В. Зайцева рассматривает динамику ценностных установок русского человека по отношению к деньгам. Она приходит к выводу, что «деньги заняли важное место в системе ценностей современного русского человека» [Зайцева 2021: 189]. Лингвокультурологический срез исследования дает возможность определить различия в восприятии рассматриваемых концептов носителями русского и английского языка (в его американском варианте), что может способствовать более глубокому пониманию этих двух культур

Теоретические обоснования

Категория – это «одна из познавательных форм мышления человека, позволяющая обобщать его опыт и осуществлять его классификацию» [Кубрякова 1997: 45]. В свою очередь, концепт – это «ментальное образование с актуальными признаками, внутренней формой, общенациональными, индивидуальными и другими составляющими – образной, оценочной и ценностной значимостью» [Малинович 2011: 19]. Проанализировав работы таких лингвистов, как Н.Н. Болдырев [Болдырев 2011], Л.У. Барсалу [Barsalou 1982], Е.И. Голованова [Голованова 2010], А.Н. Доборович и В.А. Кузьмичева [Доборович, Кузьмичева 2018] и других, мы заключили, что концепты организуются вокруг одного концепта в определенные ментальные структуры. Эти структуры, объединяющие концепты, мы считаем концептуальными категориями, а концепт, стоящий во главе такой категории, – категориальным концептом.

Объединение концептов в категорию представляет собой многослойное объемное образование, что объясняется наличием у каждого концепта большого количества разнообразных смыслов и признаков. Мы убеждены, что каждый слой концептуальной категории содержит свой набор элементов, что реализует категориальные принципы континуально-когнитивной относительности и контекстно-когнитивной детерминированности. Согласно Е.В. Дзюбе, данные принципы предполагают наличие важных отличий в различных сферах человеческого знания [Дзюба 2015: 84–86]. Таким образом, выделяются общекультурный, естественнонаучный, политический, медийный и другие слои концептуальных категорий. Часть элементов, входящих в эти плоскости, могут быть идентичными. Это происходит тогда, когда один и тот же концепт представлен в нескольких областях. Другие элементы становятся уникальными для одного (нескольких) слоев. Причем практически любой

концепт может, в свою очередь, стать категориальным и образовать концептуальную категорию.

Мы считаем, что элементы категории включены в категорию и связаны с категориальным концептом посредством общности, идентичности, либо взаимнообратности признаков. Данный тезис был доказан нами в предыдущих работах [Борисенко 2022, Борисенко 2023]. Таким образом, отдельный концепт может быть включен в структуры разных концептуальных категорий благодаря наличию, например, разнородных или амбивалентных признаков.

Методика исследования

В данной статье сначала мы проанализируем концепты **ДЕНЬГИ** и **MONEY**, используя метод лексикографического анализа и два метода исследования ассоциативно-вербальных сетей, предложенные Ю.Н. Карауловым. К ним относятся следующие:

1. Сравнение первых двух реакций одноименных стимулов;
2. Сравнение групп ассоциатов одноименных стимулов [Караулов 2000: 191–203].

Такой подход позволит провести концептуальный анализ и выявить основные признаки рассматриваемых концептов. Сопоставление содержания одноименных концептов покажет разницу в восприятии их представителями разных лингвокультур.

На основе полученных данных мы сможем предположить, к каким концептуальным категориям относятся концепты **ДЕНЬГИ** и **MONEY**.

Верификацией послужит поиск наличия сходных, идентичных или взаимнообратных признаков у категориальных концептов, образующих категории, в которые включены рассматриваемые концепты.

Признаки концептов ДЕНЬГИ и MONEY, актуализированные в толковых словарях

В толковых словарях обычно реализованы ключевые признаки концептов. Рассмотрим их.

Деньги – «металлические или бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже, то или иное их количество, сумма»; «капитал, средства» [Кузнецов 2000: 251].

Деньги – «металлические или бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости при купле-продаже»; «капитал, состояние, средства» [Ушаков 2014: 112].

Деньги – «металлические монеты и бумажные знаки, являющиеся мерой стоимости товаров и средством платежа»; «состояние, богатство; капитал» [Ефремова 2000].

В определениях актуализированы следующие признаки: **являются мерой стоимости, используются при покупке, используются при продаже, сделаны из бумаги, сделаны из металла, используются для получения благ.**

Money – «то, что вы получаете за работу или при продаже предметов и то, что используете, чтобы что-то купить»; «монеты или бумажные знаки»; «имущество человека» [Oxford Learners Dictionary]. (Здесь и далее перевод наш. – Т.В., С.П.).

Money – «монеты или бумажные знаки, обладающие ценностью, которые используются при покупке, либо общее их количество, которым владеет человек» [Cambridge Academic Content Dictionary].

Money – «то, что вы зарабатываете, копите, инвестируете и используете для оплаты. Деньги могут храниться в банке, где на них вы можете заработать проценты. Если

у вас есть счет в банке, то вы можете расплатиться чеком»; «монеты и бумажные знаки, которые вы используете для оплаты в конкретной стране» [Macmillan 2007: 967].

В данных определениях реализованы такие признаки, как **используются при покупке, сделаны из бумаги, сделаны из металла, выплачивают за работу, выплачивают за продажу, принадлежат человеку, являются имуществом, хранятся в банке.**

Как видим, в американском концепте сделан акцент на то, что деньги получают при выполнении работы; кроме того, не только денежные знаки, но и имущество включено в состав данного концепта. В русском концепте упор делается на то, что деньгами нужно пользоваться.

Признаки концептов ДЕНЬГИ и MONEY, актуализированные в ассоциативно-вербальных словарях

Содержание того или иного концепта возможно обнаружить через анализ единиц, актуализирующих концепт и его признаки в речи. Ассоциативно-вербальные словари включают в себя данные об особенностях «функционирования языкового сознания человека», о неосознанных процессах, происходящих в сознании [Уфимцева 2011: 229], что позволяет выявить дополнительные признаки концептов, вербализованных словом-стимулом.

В работе использованы Русский ассоциативный словарь (далее РАС) и Словарь свободных ассоциативных норм Университета Южной Флориды (далее USF-FAN). При создании русского словаря было опрошено более 11000 человек в период с 1986 по 1997 год [РАС]. Американский ассоциативный словарь представляет собой результаты свободного ассоциативного эксперимента, проведенного среди более, чем 6000 участников в 1970 – 1990-е годы в США [USF-FAN].

В РАС на стимул ДЕНЬГИ было предложено 534 реакции, из них 256 различных. В USF-FAN на стимул MONEY предложено 118 реакций, из них 19 различных [РАС, USF-FAN].

Сравним первые реакции на анализируемые стимулы. В скобках обозначено количество респондентов, давших предложенный ответ.

Таблица № 1

Первые две реакции на стимулы ДЕНЬГИ и MONEY

ДЕНЬГИ	MONEY
большие (41)	cash (33)
много (19)	spend (15)

Итак, согласно реакциям респондентов, для русского языкового сознания ключевым моментом в отношении денег является их количество, что позволяет нам включить в состав концепта ДЕНЬГИ признак **имеются в большом количестве.**

В американском словаре первая реакция *cash* является синонимом слову-стимулу и актуализирует такие признаки, **как сделаны из бумаги, сделаны из металла, могут быть в любом виде.** Вторая реакция реализует кластерный признак **то, что расходуют,** который объединяет в себе признаки **используются при покупке, используются для получения благ.**

При объединении русских ассоциатов были выделены следующие группы и подгруппы (в скобках обозначено количество респондентов, давших предложенный ответ):

Размер (количество):

- большой/много: *большие* (41), *много* (19), *бешеные* (14), *крупные* (11) и т.п., всего 11 различных ассоциатов – общим числом 98 реакций;

- маленький/мало: *мало* (10), *гроши* (1), *копейки* (1), *маленькие* (1) и т.п., всего 8 различных ассоциатов и 17 реакций.

Место хранения: *кошелек* (14), *банк* (1), *карман* (1), *портмоне* (1). Всего 12 различных ассоциатов, 11 из которых единичные. Количество реакций – 25.

Материал: *золото* (12), *бумага* (11), *бумажные* (8), *деревянные* (2), *медные* (2) и т.п. Всего 12 различных ассоциатов, 48 реакций. Наиболее популярный материал – бумага (26 реакций в разных формах).

Отношение:

- положительное: *счастье* (5), *жизнь* (3), *греют* (1), *радость* (1) и др. Всего 9 различных ассоциатов и 15 реакций.

- негативное: *зло* (9), *грязь* (4), *мусор* (3), *хлам* (1) и другие. Всего 20 различных ассоциатов и 42 реакции. Наиболее популярные ассоциаты – *зло* (12 реакций в разных формах) и *мусор/грязь* (15 реакций в разных формах).

Наличие: *есть* (4), *иметь* (1), *имеются* (1) и др. Всего 5 различных ассоциатов и 8 реакций. Реакция *были* (1) амбивалентна, она говорит о наличии денег в прошлом и, вероятно, отсутствии в настоящем.

Отсутствие: *нет* (8), *кончились* (5), *не имеются* (1), *не хватает* (1) и др. Всего 13 различных ассоциатов и 24 реакции.

Что делать с деньгами:

- избавиться/тратить: *тратить* (4), *дать* (3), *выплатить* (1), *истратил* (1), *отдавать* (1) и др. Всего 15 различных ассоциатов и 19 реакций;

- оставить: *считать* (5) и *копить* (1).

Что с ними случилось: *истрачены* (2), *исчезли* (1), *летят* (1), *пропали* (1) и др. Всего 7 различных ассоциатов и 8 реакций со значением исчезновения/избавления.

На что тратить: *квартира* (1), *кольцо* (1), *конопля* (1), *магазин* (1), *море* (1), *на обед* (1) и другие единичные ассоциаты в количестве 18.

Источник: *заработанные* (3), *стипендия* (3), *шальные* (3), *взаимы* (2), *зарабатывать* (1), *достал* (1), *халтура* (1) и другие. Всего 32 различных ассоциата и 46 реакций. Ассоциатов со значением ‘честный доход’ (в том числе *работа*) – 10, ассоциатов со значением ‘нечестный/случайный доход’ – 11.

Потребность: *нужны* (11), *они нужны* (1), *необходимость* (1), *мне очень нужно* (1), *грязь=но без них никуда* (1), *они нужны* (1), *нужны всем* (1).

Что дают: *богатство* (1), *власть и свобода* (1), *вносят спокойствие в наши души* (1), *возможности* (1).

Наименования денег: *рубль* (9), *бабки* (3), *мани* (2), *валюта* (1) и другие. Всего 15 различных ассоциатов и 36 реакций.

В обратном словаре представлено 3689 стимулов с реакцией *деньги*, из них 564 различных ассоциата. В рамках статьи мы считаем нецелесообразным описывать анализ словарной статьи из обратного словаря, т.к. в нем представлены те же группы, что и в прямом словаре. Отметим, что здесь практически отсутствует группа «размер», что связано с отсутствием соответствующих стимулов в словаре (т.е. нет стимулов *огромные*, *большие*, *маленькие*, *бешеные* и т.п.), а также очень мало стимулов из группы «оценка» с ассоциатом *деньги*. Оценка выражена косвенно, через стимулы

с отрицательной коннотацией: *должен* (16), *штраф* (47), *взятка* (17), *разориться* (7), *убытки* (7) и т.п. (в скобках указано количество человек,отреагировавших ассоциатом *деньги* на данный стимул). Наиболее распространенными группами являются «что с ними делать» и «источник».

Итак, в русском языковом сознании можно выделить следующие ядерные признаки концепта ДЕНЬГИ: **имеются в большом количестве; являются злом; то, что расходуют; то, чего не хватает/нет; то, у чего есть источник; используются людьми.** Последний признак объединяет в себе несколько подпризнаков: **можно заработать, можно получить нечестным путем, можно получить случайно.** Также присутствуют такие признаки, как **имеются в маленьком количестве, необходимость в месте хранения, могут быть в любом виде, являются добром, то, чего хватает/что есть** (периферийный признак), **то, что исчезает, являются необходимостью, используются при покупке, используется для получения благ.**

При объединении американских ассоциатов мы выделили следующие группы и подгруппы (в скобках обозначено количество респондентов, давших соответствующую реакцию):

Наименование денег: *cash* (33), *green* (10), *dollar* (8), *coin* (3), *dough* (3), *currency* (2).

Что делать с деньгами: *spend* (15), *buy* (4), *check* (4).

Источник: *work* (4), *job* (2).

Место хранения: *bank* (4).

Что приносят деньги: *rich* (8), *wealth* (8), *luxury* (2).

Так как в словаре представлено небольшое количество реакций на стимул MONEY, считаем необходимым обратиться к обратному словарю. В нем на 302 различных стимула ассоциат *money* был зафиксирован 5248 раз. Мы разделили стимулы на группы и подгруппы (в скобках указано количество ассоциатов *money*, полученных на данный стимул):

Наименование денег: *cash* (127), *dollar* (41), *coin* (72), *dime* (21), *mint* (8) и т.д. Всего 20 различных стимулов и 616 ассоциатов *money*.

Место хранения: *bank* (115), *wallet* (92), *account* (44), *vault* (34) и др. Всего 12 различных стимулов и 640 ассоциатов *money*. Из них 4 стимула обозначают личное пространство индивида (*pocket*, *wallet*, *purse*, *pocketbook*) и 8 – различные варианты хранения имущества в банке.

Источник: *salary* (108), *lottery* (74), *interest* (9), *earn* (60), *bonus* (43) и др. Всего 44 стимула и 1060 ассоциатов *money*.

- Нечестный заработок: *bribe* (31), *gamble* (30), *steal* (7) и *fraud* (5), *blackmail* (22), *kidnap* (3).

- Награда: *lottery* (74), *reward* (45), *bonus* (43), *prize* (12), *benefit* (7), *grant* (62)

- Займ: *credit* (10), *mortgage* (8), *borrow* (8), *loan* (57), *pawn* (9)

- Честный заработок/работа: *salary* (108), *profit* (80), *income* (82), *earn* (60), *wage* (45), *employment* (8), *industry* (6), *interest* (9), *tip* (39).

Что приносят деньги: *fortune* (67), *wealth* (56), *luxury* (32), *fame* (13), *success* (19) и др. Всего 15 стимулов и 268 ассоциатов *money*.

Что делать с деньгами:

- избавиться/тратить: *spend* (88), *pay* (57), *buy* (22), *bribe* (31), *lend* (22), *give* (2).

Всего 222 ассоциата *money*;

- (попытаться) увеличить количество денег: *bet* (42), *raise* (27), *increase* (3), *collect* (18), *save* (28), *accumulate* (3). Всего 121 ассоциат *money*;

- беречь: *check* (45), *count* (13), *thrift* (7), *checking* (7). Всего 72 ассоциата *money*;

- менять: *change* (17), *barter* (4).

На что тратить деньги: *scholarship* (65), *tax* (64), *donation* (63) и др. Всего 33 стимула и 673 ассоциата *money*.

Потребность: *necessary* (6), *need* (6), *lack* (2), *poor* (3), *enough* (2).

Люди:

- тот, кто работает с деньгами: *banker* (84), *cashier* (72), *teller* (10), *salesman* (6), *seller* (2), *butler* (2), *waitress* (5). Всего 181 ассоциат *money*;

- тот, кому платят деньги: *engineer* (6), *lawyer* (12), *electrician* (7), *owner* (4), *worker* (4), *donor* (2), *employee* (2), *producer* (6), *proprietor* (3), *technician* (3), *attorney* (4). Всего 53 ассоциата *money*;

- тот, кто платит деньги: *customer* (8), *employer* (4), *buyer* (2), *tourist* (3).

Ценность, стоимость: *values* (4), *valuable* (17), *price* (40), *value* (45), *worth* (36). Всего 142 ассоциата *money*.

Связь с экономикой: *inflation* (38), *economy* (61), *financial* (61), *economic* (58), *contract* (5), *corporation* (8). Всего 231 ассоциат *money*.

Остальные стимулы с ассоциатом *money* имеют небольшое количество соответствующих реакций и не могут быть включены в большие группы (например, *monopoly* (18), *burden* (4), *minimum* (4) и т.п.). Вероятно, они отражают индивидуальные реакции респондентов.

Итак, в американском языковом сознании можно выделить следующие ядерные признаки концепта MONEY: **то, у чего есть источник** и его подпризнак – **можно заработать; приносят социальное и материальное благо; могут быть в любом виде; хранятся в банке; используются людьми**. Кроме того, присутствуют подпризнаки **то, у чего есть источник: можно занять, можно получить нечестным путем, можно выиграть** и такие признаки, как **можно беречь, можно увеличить в количестве, используются для получения благ, используются при покупке, используются при продаже, играют роль в экономике**.

Таким образом, мы выделили 18 признаков концепта ДЕНЬГИ в русском языковом сознании, из них 6 признаков – ядерные и 15 признаков концепта MONEY в американском языковом сознании, из которых 6 являются ядерными. Обнаружены несовпадения в восприятии одноименных концептов рассматриваемыми культурами. Так, в отличие от американской культуры, в русской культуре деньги являются злом, их часто не хватает, они нередко исчезают, но их можно получить случайно. В американском языковом сознании, в отличие от русского, деньги приносят социальное и материальное благо, они часто хранятся в банке, их можно выиграть и приумножить.

Концептуальные категории, включающие концепты ДЕНЬГИ и MONEY

На основе выявленных признаков предположим, с какими категориальными концептами связаны концепты ДЕНЬГИ и MONEY. В рамках данной статьи ограничимся ядерными признаками. Так как категориальные концепты организуют вокруг себя соответствующую категорию, то и рассматриваемые концепты будут входить в категории, организованные связанными с ними категориальными концептами.

Итак, соотнесем признаки и наиболее очевидные категориальные концепты. В русской культуре можно вывести следующие соответствия:

Имеются в большом количестве: МНОЖЕСТВО

Являются злом: ЗЛО.

То, что расходуют: ТРАТА.

То, чего не хватает/нет: НЕДОСТАТОК.

То, у чего есть источник: РАБОТА.

Используются людьми: ЧЕЛОВЕК.

В американской культуре эти соответствия выглядят следующим образом:

То, у чего есть источник: SALARY.

Можно честно заработать: JOB.

Приносят социальное и материальное благо: WEALTH.

Могут быть в любом виде: GOLD.

Хранятся в банке: BANK.

Используются людьми: PEOPLE.

Для верификации данных найдем аналогичный, схожий или взаимообратный признак у выделенных категориальных концептов с рассматриваемыми концептами ДЕНЬГИ и MONEY, что докажет их связь и включение анализируемых концептов в соответствующие концептуальные категории.

МНОЖЕСТВО

Множество – очень большое количество, число кого-либо, чего-либо [Кузнецов 2000: 549].

Признак: **большое количество**. Сравните: **имеется в большом количестве**. Сходный признак.

ЗЛО

Среди пословиц и поговорок русского языка немало указывающих на зло, которое приносит богатство и деньги. Например, *деньги что камень: тяжело на душу ложатся, люди – все, а деньги – сор, богатство души не имеет, богатство губит, ум спасает, богатство – грязь, ум – золото* [Рыбникова 1961: 149–156].

Признак: **проявляется при наличии денег/богатства**. Сравните: **являются злом**. Взаимообратный признак.

ТРАТА

Трата – тратить [Кузнецов 2000: 1340].

В ассоциативном словаре русского языка на стимул ТРАТИТЬ наиболее популярной реакцией является *деньги* (336 ассоциатов из 633) [РАС].

Признак: **связан с деньгами**. Сравните: **то, что расходуют**. Взаимообратный признак.

НЕДОСТАТОК

Недостаток – отсутствие кого-либо, чего-либо в нужном, достаточном количестве.

Признак: **то, чего не хватает**. Сходный признак.

РАБОТА

Работа – труд, занятие как источник заработка [Кузнецов 2000: 1054].

Признак: **источник заработка**. Сравните: **то, у чего есть источник**. Взаимообратный признак.

ЧЕЛОВЕК

Многие пословицы и поговорки указывают на наличие денег у человека: денежки, как воробушки, в людях побывают и к нам прилетят, наша денежка дома не сидит, в чужие люди летит, с деньгами на свете, так и дурак ездит в карете, своя гривна всегда милее соседнего рубля [Рыбникова 1961: 149–157].

Признак: **пользуется деньгами**. Сравните: **используются людьми**.
Взаимобразный признак.

SALARY

Salary – деньги, которые работник получает за свой труд раз или два в месяц, в особенности это относится к специалистам или работникам офиса.

Признак: **является источником денег**. Сравните: **то, у чего есть источник**.
Взаимобразный признак.

JOB

Job – работа, за которую вы регулярно получаете оплату [Oxford Learners Dictionary].

Признак: **источник денег**. Сравните: **то, у чего есть источник**. Взаимобразный признак.

WEALTH

В ассоциативном словаре по запросу на стимул WEALTH наиболее популярными реакциями являются (в скобках указано количество ассоциатов из 136): *money* (56), *rich* (42), *health* (4), *fame* (3), *luxury* (2) [USF-FAN].

Признаки: **приносят социальное и материальное благо** (идентичный признак), **наличие денег** (взаимобразный признак).

GOLD

В ассоциативном словаре по запросу на стимул GOLD на втором месте из 16 ассоциатов находится реакция *money* (20 из 182 реакций) [там же].

Признак: **материал для денег**. Сравните: **сделаны из металла**. Взаимобразный признак.

BANK

В ассоциативном словаре по запросу на стимул BANK на первом месте находится реакция *money* (115 из 133 ассоциатов) [там же].

Признак: **связан с деньгами**. Сравните: **хранятся в банке**. Взаимобразный признак.

PEOPLE

Многие пословицы и поговорки указывают наличие денег у людей: *a fool and his money are soon parted, lend your money and lose your friend, money makes a man, you pays your money and you takes your choice* [Oxford Concise Dictionary of Proverbs].

Признак: **пользуются деньгами**. Сравните: **используются людьми**.
Взаимобразный признак.

Таким образом, концепты ДЕНЬГИ и MONEY принадлежат как минимум к шести концептуальным категориям каждый.

Выводы

Итак, концепты связаны между собой за счет сходства, идентичности и взаимности их признаков. Признаки категориального концепта являются основанием для включения других концептов в концептуальную категорию. Один и тот же концепт может быть элементом разных категорий, объединяя эти категории в сознании носителей языка. Рассматриваемые концепты ДЕНЬГИ и MONEY имеют много общих признаков (**используются для получения благ; используются при покупке; то, у чего есть источник; используются людьми**), но в то же время обладают ключевыми различиями, некоторые из которых зафиксированы в ядре концептов., например, **являются злом и имеются в большом количестве** в русской лингвокультуре и **приносят социальное и материальное благо** в американской.

© Борисенко Т.В., Питина С.А., 2023

Литература

Болдырев Н.Н. Роль интерпретирующей функции в формировании языковых категорий // Вестник ТГУ. Выпуск 1(93). 2011. С. 9–16.

Болдырев Н.Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка. М.: Издательский дом ЯСК, 2018. 480 с.

Борисенко Т.В. Организация структуры концептуальной категории // Казанский лингвистический журнал. 2022. Т.5, №4. С. 523–534. DOI: 10.26907/2658-3321.2022.5.4.523-534.

Борисенко Т.В. Концепт МАТЬ-ГЕРОИНЯ в структуре концептуальных категорий // Когнитивные исследования языка. 2023. № 3–1(54). С. 133–137.

Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения // Вестник Удмуртского университета. История и филология. 2010. Вып. 2. С. 85–91.

Дзюба Е.В. Лингвокогнитивная категоризация в русском языковом сознании: монография. Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2015. 286 с.

Доборович А.Н., Кузьмичева В.А. Основные средства вербализации и принципы категоризации концептов-формантов концептосферы «creativity» // [Электронный ресурс]: Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук. Сборник статей Международной научно-практической конференции (8 мая 2018 г., г. Москва), 2018. С. 119–126.

Зайцева М.В. Деньги в русском языковом сознании (на материале ассоциативных словарей) // Вестник Башкирского университета. 2021. Т. 26. №1. С. 186–192. DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.1.29

Караулов Ю.Н. Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. С. 191–206.

Малинович М.В. Универсальные концепты и категории: проблема иерархии и взаимодействия в пространстве языка // Концепты. Категории. Языковая реальность. Коллективная монография. Иркутск, 2011, С. 10–41.

Никитин М.В. Развернутые тезисы о концептах. Вопросы когнитивной лингвистики. № 1, 2004. С. 53–64.

Уфимцева Н.В. Русские: опыт еще одного самопознания // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 1996. С. 139–162.

Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Калуга: Институт языкознания РАН, 2011. 252 с.

Barsalou L.W. Context-independent and context-dependent information in concepts // Memory & Cognition 10. 1982. P. 82–93.

Jördens Kim A., Gotzner Nicole, Spalek Katharina The role of non-categorical relations in establishing focus alternative sets // Language and Cognition 12 (2020). P. 729–754. DOI: 10.1017/langcog.2020.21

Taylor John R. Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory. 2nd Edition. Clarendon Press. Oxford. 1995. 312 p.

Словари

Большой толковый словарь русского языка / под редакцией С.А. Кузнецова. СПб: «Норинт», 2000. 1536 с.

Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. М.: МГУ, 1997. 245 с.

Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / под редакцией Т.Ф. Ефремовой. М.: Русский язык, 2000. [Электронный ресурс]. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-efremova/index.htm?ysclid=lkdt1qn2tm168028384>. Дата обращения 20.07.2023.

Русские пословицы и поговорки / под редакцией М.А. Рыбниковой. Москва: Изд-во АН СССР, 1961. 232 с.

Русский ассоциативный словарь: в 2 томах / под редакцией Ю.Н. Караулова, Г.А. Черкасовой, Н.В. Уфимцевой, Ю.А. Сорокина, Е.Ф. Тарасова [Электронный ресурс]. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>. Дата обращения 20.07.2023.

Толковый словарь современного русского языка / под редакцией Д.Н. Ушакова. М.: “Аделант”, 2014. 799 с.

Cambridge Academic Continent Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/>. Дата обращения: 20.07.2023.

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / Ed. by M. Rundell. Macmillan, 2007. 1748 p.

Oxford Learner’s Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. Дата обращения: 20.07.2023.

The Concise Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 1993. 316 p.

University of South Florida Free Association Norms [Электронный ресурс]. URL: <http://rali.iro.umontreal.ca/word-associations/query/> Дата обращения 20.07.2023.

Сведения об авторах:

Борисенко Татьяна Владимировна – кандидат филологических наук, доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания Челябинского государственного университета.

Контактная информация:

454084, г. Челябинск, пр. Победы, 162В, ауд. 304

ORCID: 0000-0002-7965-9777

e-mail: tatiana-tv11@yandex.ru

Питина Светлана Анатольевна – доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания Челябинского государственного университета.

Контактная информация:

454084, г. Челябинск, ул. пр. Победы, 162В, ауд.304

ORCID: orcid.org/0000-0003-4983-6872

e-mail: sap.pitina@rambler.ru

Для цитирования:

Борисенко Т.В., Питина С.А. Концепт ДЕНЬГИ/MONEY в структурах разных концептуальных категорий (на материале ассоциативных словарей) // Вопросы психолингвистики №3(57) 2023, С. 23–35, doi: 10.30982/2077-5911-2023-57-3-23-35

UDC 81'23

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2023-57-3-23-35

Research article

**Concept ДЕНЬГИ/MONEY in different conceptual categories
(based on the associative dictionaries)**

Tatiana V. Borisenko

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

Svetlana A. Pitina

Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

Abstract

The article is devoted to the study of the connections that occur between conceptual categories and between elements of such categories. The authors show the way one concept can be included into several conceptual categories on the basis of similar, identical, or inverse features of a category element and a categorical concept. Russian concept **ДЕНЬГИ** and American concept **MONEY** are analyzed with the use of definition and associative dictionaries. That gives the opportunity to trace conceptual features and establish differences in the perception of the two concepts in Russian and American linguocultures. The methods of conceptual and linguocultural analysis are used as well as the methods for studying associative-verbal networks suggested by Yu.N. Karaulov. It was found that such features as **is evil, something that is missing, something that is in a large number** are specific to the concept **ДЕНЬГИ** in Russian linguoculture, while **bring social and material wellness, kept in bank, can be increased** are characteristic of the concept **MONEY** in American linguoculture. These features help to relate the concepts under study to corresponding conceptual categories. It was proved that the Russian concept is connected to the following categorical concepts: **МНОЖЕСТВО** (a lot of), **ЗЛО** (evil), **ТРАТА** (expenditure), **НЕДОСТАТОК** (lack of), **РАБОТА** (work), **ЧЕЛОВЕК** (human), while American concept is connected to **SALARY, JOB, WEALTH, GOLD, PEOPLE**. It is also stated that one concept can belong to different conceptual categories, and this unites different categories in native speakers' consciousness. The study is performed at the intersection of psycholinguistics, cognitive linguistics, and language and cultural studies.

Keywords: conceptual category, categorical concept, concept, money, associative dictionary, Russian linguoculture, American linguoculture

©Borisenko T.V., Pitina S.A., 2023

Bionotes:

Tatiana V. Borisenko – Candidate of Philology, Associate Professor, department of Theoretical and Applied Linguistics, Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

Contact information:

Room 304, Pobedy Ave., 162V, Chelyabinsk, 454084, Russia.

ORCID: 0000-0002-7965-9777

e-mail: tatiana-tv11@yandex.ru

Svetlana A. Pitina – Doctor of Philology, Professor, department of Theoretical and Applied Linguistics, Chelyabinsk State University, Chelyabinsk, Russia

Contact information:

Room 304, Pobedy Ave., 162V, Chelyabinsk, 454084, Russia.

ORCID: 0000-0003-4983-6872

e-mail: sap.pitina@rambler.ru

For citation:

Borisenko T.V., Pitina S.A. Concept ДЕНЬГИ/MONEY in different conceptual categories (based on the associative dictionaries) // Journal of Psycholinguistics. 3(57), 2023. P. 23–35. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2023-57-3-23-35 (In Russian)